MONTRÉAL UNESCO CITY OF DESIGN
IN ACTION AND BY THE NUMBERS

2006-2012 Report
MONTRÉAL
UNESCO CITY
OF DESIGN
IN ACTION AND
BY THE NUMBERS
A City of Design has to walk the talk!

A City of Design is first – and perhaps even foremost – an evolving city, a city of projects, a city that expresses a constant concern for quality and innovation in design in everything it offers up to be experienced and seen: buildings, streets, parks, traffic signals, signage, urban furniture, museums, schools, public transit, businesses...

As such, the Montréal, UNESCO City of Design initiative, borne of an exemplary partnership between the Ville de Montréal, the Québec Government and the Conférence régionale des élus de Montréal, took shape primarily to encourage design efforts all over Montréal and to make public procurement projects more accessible to a greater number of designers. From this municipal procurement process emerged many projects that will transform the Montréal cityscape over the coming years.

Today, this initiative led by our Bureau du design in partnership with the UNESCO Chair in Landscape and Environmental Design at Université de Montréal, has already succeeded in strengthening Montréal’s leadership on the international stage. Its projects are often cited as examples today, and they even serve as sources of inspiration for a number of cities.

So ... onward to 2017!

Laurent Blanchard,
Mayor of the Ville de Montréal
In 2006, the UNESCO acknowledged that Montréal is a city of designers and that, by leveraging the creative potential of close to 25,000 talented practitioners, the metropolis can stimulate sustainable growth and raise the quality of its living environment while strengthening its identity—and, consequently, enhance its attractiveness.

As such, we are delighted with the 102 mandates entrusted to designers and architects who, since 2008, have lent their singular energies to more than 30 projects throughout 12 of Montréal’s 19 boroughs. This colossal work, and the accompanying creative impetus, hold much promise indeed.

The initiative that we are proudly reporting on today was launched that very year, 2008, to mobilize all stakeholders in Montréal’s development around a unifying objective: “to ‘make’ [design, build] a better city thanks to the input of [more] designers.” That is our goal: to progress in the space of 10 years from an undeniable status as a city of designers (2006) to one toward which Montrealers can collectively aspire: a true City of Design (2017). This stock-taking, conducted at the halfway point, tells us that we will succeed, together.

Élaine Ayotte,
Member of the Executive Comittee, responsible for Culture, Heritage and Design of the Ville de Montréal
When the Université de Montréal (UdeM) succeeds, all of Montréal succeeds. The success of our urban metropolis likewise opens doors for UdeM students, graduates and researchers. So we are more than proud of our association with the Ville de Montreal through our UNESCO Chair in Landscape and Environmental Design.

For the past 10 years, the UNESCO Chair in Landscape and Environmental Design has supported local communities and governments around the world in exploring design solutions to their urban planning issues. This advisory role has also been used with our own city as well. Having played an instrumental role in Montréal’s designation as a UNESCO City of Design, the Chair was ideally positioned to launch this major design initiative in cooperation with the Bureau du design de la Ville de Montréal.

The positive outcomes of the Montréal, UNESCO city of design initiative clearly demonstrate the potential of the partnership between Montréal and its largest university. Here’s to even more success in sharing our talents in every possible field.

Guy Breton,
Rector of the Université de Montréal
The Government of Québec has been a partner from the very beginning in the municipal action that led to Montréal’s designation as a UNESCO City of Design. Ever since this international recognition was obtained, the Ministère de la Culture et des Communications and the Secrétariat à la région métropolitaine have tangibly supported the projects that are giving life to this initiative.

Due to the quality and diversity of its creative genius, our metropolis is the only North American city to have earned the prestigious title of UNESCO City of Design, and we take great pride in this distinction. Better integration of designers and architects upstream from projects positively influences the quality of life of Montrealers, which ultimately will guarantee Montréal’s brand image in the avant-garde of international trends.

A unique joint endeavour of the research community and the City, the Review of the Montréal, UNESCO City of Design Initiative illustrates the benefits of concerted action promoted by experienced and engaged developers. The leverage of our initial investments, which are presented in this review, motivates us to stay the course for the years ahead.

Maka Kotto,
Minister, Ministère de la Culture et des Communications du Québec, Government of Québec

Jean-François Lisée,
Minister, Ministère des Relations internationales, de la Francophonie et du Commerce extérieur and Minister responsible for the Montréal region, Government of Québec
By playing an active role in the Montréal, UNESCO City of Design initiative, the Conférence régionale des élus (CRÉ) de Montréal has confirmed the strategic nature of this undertaking.

It has helped to launch many projects that showcase Montréal’s creative potential which will enhance the quality of our living environment. Public discussion forums between the community, designers and elected representatives as well as promotional activities have contributed to increase public awareness and that of elected officials about the importance of quality in design, development and architecture. This collective undertaking illustrates the exemplary collaboration and ongoing action of the people involved.

We are delighted with this first report presenting the tangible benefits for our region, actions carried forward by all stakeholders who are working every day to revitalize Montréal. We wish to congratulate the leaders of this vast concerted effort—the Bureau du design de la Ville de Montréal and the UNESCO Chair in Landscape and Environmental Design at Université de Montréal.

Manon Barbe,
President of the Conférence régionale des élus de Montréal
# Table of Contents

## Introduction

1. Foundation

2. Funding

3. Principal Activities Conducted

4. Competition Highlights

5. Activities and Numbers
   5.1 "... mobiliz[ing] the various stakeholders of urban development"
   5.2 "... making [designing, building] a better city"
   5.3 "... [more] designers"

6. International Networking

Conclusion
This document succinctly describes the activities deployed to implement the appointment of Montréal as a UNESCO City of Design. It focuses on the core principle of:

“mobiliz[ing] the different stakeholders of urban development around the project of making [designing, building] a better city with [more] designers.”

What were the concrete results of this rallying statement? Here are the first collected results after four years of activities and six years of involvement in the UNESCO Creative Cities Network.

This report draws conclusions on the achievements and provides an up-to-date status on the Montréal, UNESCO City of Design initiative. On the following pages you will find detailed information on such aspects as:

- the impact of the initiative on the emergence of a culture of design and architecture competitions in Montréal
- the engagement of various audiences
- the opening of new markets for the design community

INTRODUCTION

Montréal was appointed a UNESCO City of Design in June 2006. In September 2008, the Bureau du design de la Ville de Montréal and the UNESCO Chair in Landscape and Environmental Design at Université de Montréal launched the Building Montréal, UNESCO City of Design initiative, renamed simply Montréal, UNESCO City of Design in 2011. This initiative garnered the support of four major financial partners:

- Ministère de la Culture et des Communications du Québec
- Ville de Montréal
- Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l’Occupation du territoire du Québec
- Conférence régionale des élus (CRÉ) de Montréal
The initiative intends to “…mobilize the different stakeholders of urban development around the project of making [designing, building] a better city with [more] designers.” That objective implies three key strategies:

- Enhancing creativity through design and architecture competitions for development projects with a public scope
- Boosting the local and international visibility of Montréal design through a website, www.mtlunescodesign.com
- Fostering dialogue among citizens, designers and elected officials through public forums and awareness activities

“Neither label nor a form of recognition, the appointment of Montréal as UNESCO City of Design is an invitation to develop Montréal around its creative forces in design.”

When the initiative partners spoke these words at the launch of Montréal, UNESCO City of Design in 2008, they set in motion a process built around the recognition of the creative potential of Montreal and its people in using design tools to positively influence the city.

Networking, creativity and dialogue are the touchstones of the structure-enhancing approach of the Montréal, UNESCO City of Design initiative. They also inspire initiatives led by the Bureau du design de la Ville de Montréal office, whose mission is, among others, to enhance the design quality of buildings, public spaces and objects through a better integration of designers and architects right from the initial stages of public projects.
The Québec government, through the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire du Québec, contributed a further $600,000 for the holding of design and architecture competitions under the Entente sur l’aide financière of $140 million to support the strategy Imaginer • Réaliser Montréal 2025.

**Total investment in the initiative from 2008 to 2012:** $1.8 million.

**Funding**

The initiative was launched with $1.2 million in investments from the four major partners, in equal shares:

- $600,000 under the Entente sur le développement culturel de Montréal from 2008 to 2011, including:
  - $300,000 from the Ministère de la Culture et des Communications
  - $300,000 from the Ville de Montréal
- $300,000 from the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l’Occupation du territoire
- $300,000 from the Conférence régionale des élus (CRÉ) de Montréal
This summary was compiled based on a survey of promotional and publicity campaigns, international networking and outreach actions as well as competitions and workshops. The survey covered activities conducted between 2006 and 2012, whether funded by the initiative or not.
### Promotional and Publicity Campaigns Timeline

<table>
<thead>
<tr>
<th>2006</th>
<th>2007</th>
<th>2008</th>
<th>2009</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>MONTRÉAL IS APPOINTED A UNESCO CITY OF DESIGN</td>
<td>1st DESIGN MONTRÉAL OPEN HOUSE</td>
<td>2nd DESIGN MONTRÉAL OPEN HOUSE + PECHA KUCHA EVENING ON EMERGING PRACTICES</td>
<td>3rd DESIGN MONTRÉAL OPEN HOUSE + YOUTH DESIGN</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **MONTRÉAL** IS APPOINTED A UNESCO CITY OF DESIGN
- **1st DESIGN MONTRÉAL OPEN HOUSE**
- **2nd DESIGN MONTRÉAL OPEN HOUSE + PECHA KUCHA EVENING ON EMERGING PRACTICES**
- **3rd DESIGN MONTRÉAL OPEN HOUSE + YOUTH DESIGN**

#### Key Events:

- **EXHIBIT** "MONTRÉAL, CITY OF DESIGN" BY AÉROPORTS DE MONTRÉAL
- **PRIX SPÉCIAL GRAFIKA FOR MONTRÉAL, CITY OF DESIGN POSTERS (SID LEE DESIGN COLLECTIVE)**
- **IMAGINER, RÉALISER LA VILLE DU 21ᵉ SIÈCLE - HANDBOOKS OF BEST PRACTICES IN URBAN DESIGN**

### Timelines:

- **PUBLIC PRESENTATION OF FINALISTS’ PROJECTS (WORKSHOP/COMPETITION)**
- **PUBLICATION**
- **DESIGN MONTRÉAL OPEN HOUSE**
- **BUILDING MONTRÉAL INITIATIVE**
- **MONTRÉAL UNESCO CITY OF DESIGN INITIATIVE**

### Funding

- **Funded by** THE INITIATIVE

---

**Montréal UNESCO City of Design in Action and by the Numbers**

2006-2012 Report
### 2010
- **SHANGHAI (CHINA)**
  - Participation by Marc Choko, UQAM Design Centre, to the Code Poster Competition Jury

- **Toulon (France)**
  - Commerce Design Licence Granted

- **Nantes (France)**
  - Commerce Design Licence Granted

### 2011
- **Nantes (France)**
  - Shop & Design (Commerce Design) Jury

- **Lyon (France)**
  - Shop & Design (Commerce Design) Jury
  - Awards Ceremony

- **Shenzhen (China)**
  - Annual Meeting of the UNESCO Creative Cities Network with participation by René Barsalò, Sat

### 2012
- **Saint-Étienne (France)**
  - Organization of the Medical Design: Inventing Care Solutions for Tomorrow Conference

- **Seoul (South Korea)**
  - Annual Phyllis Lambert Montréal Grant Awarded to Studio Dikini

### 2013
- **Montreal (Canada)**
  - Commerce Design License Granted

- **Paris (France)**
  - Commerce Design Concept Granted

### 2014
- **London (England)**
  - Participation in the Salon Camden Centre for Urban Dialogue

- **Tokyo (Japan)**
  - Participation in the International Design Festival

- **Buenos Aires (Argentina)**
  - Participation by Guillaume Sasseville, SSSVLL, to the International Design Festival

### 2015
- **Montreal (Canada)**
  - Commerce Design Licence Granted

- **Milan (Italy)**
  - Tendenza Québec à Milano: Creatività e Design Conference

- **São Paulo (Brazil)**
  - Creative Connections Conference at the Instituto PensaRe
The Montréal, UNESCO City of Design initiative has instigated deployment of numerous competitions for development and infrastructure projects.

Deployment of 35 design and architecture competitions and workshops, including:

- 23 project competitions
- 5 ideas competitions
- 7 design workshops

These 35 competitions and workshops encouraged entries from multidisciplinary teams and promoted various fields of expertise:

- 8 architecture competitions
- 7 competitions and 7 workshops in urban design
- 4 industrial design competitions
- 4 video-projection / lighting design competitions
- 3 graphic design competitions
- 1 landscape architecture competition
- 1 interior design competition
Of these 35 design and architecture competitions and workshops:

- 12 projects have been completed
- 10 projects are in progress
- 13 activities served as structural inputs to subsequent projects and in urban planning

The design and architecture competitions resulted in significant economic benefits.

Following 23 project competitions:

- 102 mandates have been granted to designers and architects
- $17 MILLION\(^1\) in fees has been paid to design and architecture professionals for projects totalling $225 MILLION\(^2\)

---

1 Amount based on available data, that is 80% of all professional fees for design (finalists, winners, professional advisors, judges and technical committees).

2 Amount based on available data, that is 80% of all announced budgets for projects.
The design and architecture competitions and workshops have mobilized numerous professionals.

- 700+ professional and student teams have responded to the various calls for creation launched under the initiative:
  - 300+ local and international firms/agencies, including
    - 75+ firms/agencies that participated twice or more
    - 40+ firms/agencies that participated three or more times
    - several that participated up to 7 times
  - 40+ municipal professionals who were solicited as members of juries and panels of experts + several others involved in competition and workshop steering committees
  - 20+ elected officials directly involved in the activities
The design and architecture competitions have initiated dialogue and exchanges among members of the public, elected officials as well as municipal and urban planning professionals.

- 4 competitions increased citizen participation through public presentation of the finalists (jury selection):
  - Architecture competition: Notre-Dame-de-Grâce Cultural Centre (October 2010)—50 participants
  - Urban design competition: Redevelopment of the Namur-Jean-Talon West district—(September 2011)—174 participants
  - Architecture competition: Montréal Soccer Centre (SMEC) (December 2011)—154 participants
  - Urban design competition: Smith Promenade (April 2012)—274 participants

- 7 design workshops brought together designers, experts and municipal professionals around specific opportunities for development and land use planning. These activities involved over:
  - 35 design agencies
  - 100+ students
  - 35 experts and municipal professionals
Other outreach activities raised awareness of various audiences and established dialogue between designers, municipal stakeholders and citizens.

The Design Montréal Open House event has attracted diversified audiences through its five editions (2007-2011).

---

Source: Respondent profile, SCOR Recherche-Marketing, Design Montréal Open House 2010

---
5.2 “MAKING [DESIGNING, BUILDING] A BETTER CITY”

The initiative has helped raise the standards of quality in design:

- through implementation of competitions for projects where design quality is not normally a focus:
  - Industrial design competition for new recycling bin
  - Design competition for the movable street furniture elements for use by festivals
  - Bus shelter design competition
  - Architecture competition for the construction of Montréal’s Soccer Centre
  - Architecture competition for the construction of a sports complex in Saint-Laurent

- through the production of 3 support tools:
  - Imaginer, réaliser la ville du 21e siècle—Handbooks of Best Practices in Urban Design
  - Guide to development of competition documents
  - Montréal en paysages (CUPEUM)

- through training/development opportunities for design professionals in competitions:
  - 180+ professionals as jurors
  - 15+ professionals as professional advisors

---


The initiative has engaged the transformation of spaces and sites in several Montréal boroughs.

- **12** of **19** boroughs have been involved in design and architecture competitions and workshops
- **3** linked municipalities and **5** boroughs were involved in the international ideas competition YUL-MTL: Moving landscapes and the WAT_UNESCO-Montréal workshop
The initiative addresses key issues of Montréal’s new development plan: Montréal for Tomorrow.

These key issues are:

**Living And Growing in the City**
- Consolidate and improve existing neighbourhoods
- Ensure residential growth

**Working and Studying in Montréal**
- Strengthen economic hubs and mobility in public transport
- Implement integrated management of freight

**Acting on the City**
- Reinforce the identity of Montréal
- Promote quality development and architecture
MONTRÉAL BOROUGHS AND LINKED MUNICIPALITIES WHERE DESIGN AND ARCHITECTURE COMPETITIONS AND WORKSHOPS HAVE INVESTIGATED ISSUES FROM MONTRÉAL’S NEW DEVELOPMENT PLAN: MONTRÉAL FOR TOMORROW

- HEALTH
- CONSTRUCTION
- PUBLIC TRANSPORT
- HOUSING DEMAND
- DIVERSITY
- LOGISTICS

WORKING AND STUDYING IN MONTRÉAL:
STRENGTHEN ECONOMIC HUBS AND MOBILITY IN PUBLIC TRANSPORT
- DIVERSITY

MONTRÉAL UNESCO CITY OF DESIGN
IN ACTION AND BY THE NUMBERS
2006-2012 REPORT

34
MONTRÉAL BOROUGHS AND LINKED MUNICIPALITIES WHERE DESIGN AND ARCHITECTURE COMPETITIONS AND WORKSHOPS HAVE INVESTIGATED ISSUES FROM MONTRÉAL’S NEW DEVELOPMENT PLAN: MONTRÉAL FOR TOMORROW

ACTING ON THE CITY:

- REINFORCE THE IDENTITY OF MONTRÉAL:
  - DISTINCTIVE IDENTITY
- WATER
- EVERYDAY
- WINTER CLIMATE
- HERITAGE
- URBAN GATEWAY
MONTRÉAL BOROUGHS AND LINKED MUNICIPALITIES WHERE DESIGN AND ARCHITECTURE COMPETITIONS AND WORKSHOPS HAVE INVESTIGATED ISSUES FROM MONTRÉAL’S NEW DEVELOPMENT PLAN: MONTRÉAL FOR TOMORROW

- LIGHTING
- ART
- ENVIRONMENT
- QUALITY

PROMOTE QUALITY DEVELOPMENT AND ARCHITECTURE.

MONTRÉAL UNESCO CITY OF DESIGN IN ACTION AND BY THE NUMBERS 2006-2012 REPORT
The initiative addresses key issues of Montréal’s new development plan: Montréal for Tomorrow.
The initiative along with the design and architecture competitions have provided information on concerns, values and development criteria for Montréal. The list compiled from analysis of raw data used to produce the Report, Montréal UNESCO City of Design initiative: perceptions and evaluations of actions.
5.3 “... [MORE] DESIGNERS.”

The initiative has helped promote the careers of many designers. Activities and tools have been rolled out promoting Montréal designers.

- 5 editions of the Design Montréal Open House weekends
  - Participation of 160+ design agencies
  - 70+ agencies have participated at least twice
  - 30+ agencies have participated at least 3 times
  - Nearly 20,000 visits per year

- 1 directory of Montreal designers that:
  - catalogues 181 design agencies in multiple disciplines that are past winners of design and architecture competitions and workshops as well as awards of excellence in:
    - architecture, landscape architecture, graphic design, industrial design, interior design, fashion design, urban design, interactive design, exhibition design, visual design, video projection and lighting, objects, and arts and crafts design, etc.
  - helps promote the recognition and emergence of new practices and expertise in design:
    - 86 of agencies listed are multidisciplinary agencies
    - 27 of agencies listed are emerging practices agencies

- 2 CODE SOUVENIR MONTRÉAL catalogues (2011—2012, 2012—2013) for institutional buyers featuring 86 objects by 34 designers

- 5 Phyllis Lambert Design Montréal grants rewarding the work of Montreal designers with 10 years or less professional practice and significant interest in the city

---

8 Average based on Design Montréal Open House 2009, 2010 and 2011.
The competitions have provided creative opportunities to numerous designers.

- New design agencies—mainly in architecture, landscape architecture and urban design—accessed the municipal public tender process

- 23 competitions generated:
  - 102 service contracts for architects and designers, that is 77 finalists and 25 winners
  - $17 MILLION in professional design fees

- In 23 competitions for projects, 7 architectural firms/design agencies secured their first municipal service contract

---

Amount based on available data, that is 80% of all professional fees for design (finalists, winners, professional advisors, judges and technical committees).
This creative initiative has attracted new agencies, young professionals and students.

- **2** competitions with student divisions + **3** workshops exclusive to students
- **12** design and architecture competitions with an initial anonymous selection of finalists (sketches rather than application files)
- The annual competition Light Therapy in Quartier des Spectacles has seen:
  - an increase in the number of participating professional agencies and teams participating between 2011 and 2013
  - **27** professional teams in 2011
  - **31** professional teams in 2012
  - **42** professional teams in 2013
  - diversification of practices and disciplines between 2011 and 2012
  - an increase in the number of participating architecture firms and teams between 2012 and 2013

---

**Analysis targeting the component “Installations for public spaces” only.**

**Per the discipline identified for the agency or, in the case of professional team, occupation of the main representative.**
INTERNATIONAL NETWORKING

In recent years, the international profile of Made-in-Montréal design has greatly benefited from the growth of the network of Commerce Design franchise cities, the UNESCO Creative Cities Network, and other major platforms for international exchange such as the Entretiens Jacques-Cartier symposia, along with co-operative agreements with other cities and regions around the world.

The worldwide reach of Montréal design has seen steady expansion since the appointment of Montréal as a UNESCO City of Design in 2006.

Since that year, Montréal has:

- granted 9 of the 13 Commerce Design licences awarded so far;
- awarded 5 Phyllis Lambert Design Montréal Grants of $10,000 to Montréal designers for career development projects taking place within the UNESCO Creative Cities Network;
- organized 4 international symposia jointly with the city of Saint-Étienne, France, as part of the Entretiens Jacques-Cartier;
- participated with guest speakers in 20+ forums, symposia and conferences;
- initiated and launched 2 design competitions aimed at practitioners from the design members of the UNESCO Creative Cities Network;
- conducted, as part of the initiative, 2 international urban design workshops (WAT UNESCO) involving students and professors from 10 countries.

Each of these events has provided special opportunities to explain and grow the reputation of the designation “Montréal, UNESCO City of Design,” engage in exchanges with other cities about strategies implemented, showcase the talent and know-how of Montréal designers, and promote development of new markets.
INTERNATIONAL NETWORKING
* COOPERATION

* Refers only to activities listed on the networking timeline p. 22–23.
INTERNATIONAL NETWORKING

Activities

COMMERCIAL DESIGN
UNESCO CREATIVE CITIES NETWORK
UNESCO DESIGN CITIES SUBNETWORK
CONFERENCE - ENTRETIENS JACQUES CARTIER
GRANT

* Refers only to activities listed on the networking timeline p. 22–23.
Undeniably, though, the great number of activities so far conducted is a reflection of public enthusiasm for “urban design” and the Montréal design community’s vital role in lending tangible expression to the city’s appointment as a UNESCO City of Design.

This activity report is first and foremost a reading tool that will:

- help measure the efficiency of activities for the years to come
- help delineate the terms of the Ville de Montréal’s Design Action Plan for 2013—2017

CONCLUSION

This is the first report issued as part of a six-year municipal commitment to implementing the appointment of Montréal as a UNESCO City of Design. The results of activities “making [designing, building] a better city with [more] designers” are compelling. As the data demonstrate, the objectives have been met. The amount and diversity of achievements as well as their nature and scope illustrate the municipal will to mobilize all stakeholders in improving the quality of Montréal’s urban landscape and living environments.

Over four years (2008—2012), the initiative has supported the development of a competition practice in design and architecture. But the true measure of its benefits will only be taken after completion of several development projects, particularly with regard to the fundamental objective of enhancing the role of “good design” in planning and building the Montréal of tomorrow.

The true impact of the activities on this objective will be measured upon project completion and through expert and user judgement.
PRODUCTION TEAM AND CREDITS

PRODUCTION TEAM – UNESCO CHAIR IN LANDSCAPE AND ENVIRONMENTAL DESIGN, UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL

PHILIPPE POULLAQUEC-GONIDEC, CHAIRHOLDER AND PROFESSOR

VALÉRIE GRAVEL, RESEARCH FELLOW

PATRICK MARMEN, RESEARCH FELLOW

PRODUCTION TEAM – BUREAU DU DESIGN, VILLE DE MONTRÉAL

MARIE-JOSÉE LACROIX, CHIEF, DESIGN COMMISSIONER

BÉATRICE CARABIN, DESIGN COMMISSIONER

CAROLINE DUBUC, DESIGN COMMISSIONER

STÉPHANIE JECROIS, DESIGN COMMISSIONER

DOMINIQUE MCGREGOR, PROJECT MANAGER

CREDITS

CONCEPT DESIGN: FEED

PROOFREADING AND TRANSLATION: YSABEL VIAU AND DALY-DALLAIRE

PRINTED BY QUADRISCAN, SEPTEMBER 2013